

language**wire**

STİL KILAVUZU

Türkçe

İçindekiler

1.	Geçerlilik	3
2.	Firma ve Ürün Adları	3
3.	Başlıklar.....	3
4.	Boşluk	3
5.	Bölüm Numaralandırma	3
6.	Hitap.....	4
7.	Etken/Edilgen (Aktif/Pasif) Kullanımı	4
8.	Kip Tercihleri.....	4
9.	Kısaltmalar	4
10.	Madde İşaretleri.....	4
11.	Madde Listeleri	5
12.	Nokta	5
13.	Virgül.....	5
14.	Noktalı Virgül.....	5
15.	İki Nokta	5
16.	Üç Nokta.....	6
17.	Soru İşareti.....	6
18.	Ünlem.....	6
19.	Kısa Çizgi.....	6
20.	Tırnak İşareti	6
21.	Parantezler	7
22.	Kesme İşareti.....	7
23.	Ölçü Birimleri.....	7
24.	Para Birimleri.....	7
25.	Sayılar.....	7
26.	Semboller	8
27.	Ampersand " & ".....	8
28.	Tarihler.....	8
29.	Saatler	8
30.	Telefon Numaraları.....	8
31.	Yer Adları	8



1. Geçerlilik

Proje talimatlarında aksi belirtilmediği sürece Türkçeye çevrilen tüm LanguageWire işlerinde aşağıdaki kurallar tutarlılıkla izlenmelidir. Müşterinin güncel stil kılavuzları ve şablonları daima önceliklidir. Bu kılavuz tam anlamıyla geniş kapsamlı değildir ve burada yer almayan herhangi bir konu hakkında çevrilen bağlam doğrultusunda standart bir stil referansına başvurulmalıdır. Türkçe için tdk.gov.tr adresinden erişilebilen Türk Dil Kurumu (TDK) en geçerli kaynaktır.

2. Firma ve Ürün Adları

Kural: Firma ve ürün adları genellikle özel isim niteliğindedir ve çoğu ticari marka (™) veya tescilli ticari marka (®) statüsüne sahiptir. Bu isimleri çevirmeden olduğu gibi bırakın. Proje talimatlarında aksi belirtilmediği sürece ürün isimlerinde yer alan ve ticari marka bölümünden sonra gelen açıklayıcı kısımları çevirin.

Örnek: XXX® Hasta Bakım Sistemi
YYY™ Gelişmiş Görüntüleme Cihazı

3. Başlıklar

Kural: Ana başlıkta bulunan kelimelerin tüm harfleri, alt başlıkta bulunan kelimelerin ise yalnızca ilk harfleri büyük olarak yazılır.
Cümle içerisindeki başlıklar tırnak içine alınır.
Başlıklardan sonra noktalama işareti (nokta, virgül vb.) kullanılmaz.

Örnek: ÇALIŞMALAR
Temel Çalışmalar
Bölüm 3: Finansal Sistemin Para Aklama Amacıyla Kullanımını Önlemeye İlişkin Mevzuat

4. Boşluk

Kural: Gereksiz boşluk kullanmaktan kaçınılmalıdır. Çift boşluk bırakılmamalıdır.
Kesme işareti dışındaki noktalama işaretlerinden sonra bir boşluk konur.
Cümle sonundaki noktalama işaretlerinden önce boşluk bırakılmaz, sonra bir boşluk konur.
Fizik, matematik vb. alanlarda birimler arasındaki orantıları gösterirken bölme çizgisi araya boşluk konulmadan kullanılır: g/sn (gram/saniye).
Ölçülerde, sayı ile ölçü birimi (cm, kg, GB vb.) arasına bir boşluk konur.

Örnek: Ürünler Türk Standartları Enstitüsü'nün koyduğu kurallara göre sınıflandırılır.
Dönüş hızı 120 km/s'dir.

5. Bölüm Numaralandırma

Kural: Kaynak metne bağlı kalın. Kaynak metinde tutarlı bir numaralandırma şekli söz konusuysa, örnekteki gibi numaralandırma yapabilirsiniz.

Örnek: "2. - 2.1 - 3.2.2.1" (son alt bölüm sayısından sonra nokta kullanılmaz)



6. Hitap

Kural: Türkçede, hitap ederken diğer dillerde olduğu gibi cinsiyet ayrımı yapılmaz. Kaynak metinde isimden önce "Mr., Ms." getirilmişse, Türkçeye çevirirken ilgili isimden önce uygunsa "Sayın" ifadesi kullanılabilir. Uygun değilse isim herhangi bir ifade kullanılmadan yazılır.

Örnek: Mr. La Mura explained the company policy to the new employees.
Sayın La Mura, yeni işe alınanlara şirket politikasını anlattı.

7. Etken/Edilgen (Aktif/Pasif) Kullanımı

Kural: Okuyucuya yönelik talimat niteliğindeki ifadelerde 2. çoğul şahıs emir kipi ile etken fiil çekimini kullanın (yapın/edin gibi). Aşırı resmî bir kullanımdan kaçının (yapınız/ediniz şeklinde kullanmayın). Okuyucu müdahalesi gerektirmeyen, arka planda gerçekleşen veya bilgi olarak verilen ifadelerde edilgen fiil çekimi kullanın (yapılır/edilir gibi).

Örnek: Girişlerinizi yapın. Tüm girişler tamamlandıktan sonra onaylayın. Ardından kalan işlemler cihaz tarafından yürütülür. Her şey bittikten sonra sonuç raporu verilir.

8. Kip Tercihleri

Kural: Basın bülteni, duyuru gibi metinlerde mastarsız olarak geniş zaman, şimdiki zaman ve di'li geçmiş zaman kipleri ile birinci ağızdan aktarmayı tercih edin.

Örnek: Sektörün öncülerinden olan firma bugün dünyanın birçok ülkesinde kendi tesisine sahip. Bu tesislerde 1000'in üzerinde personel çalışıyor. Büyümeye devam eden firma geçtiğimiz hafta üç yeni ülkede üç yeni fabrikanın açılışını yaptı.

Kural: Kullanma talimatı, rapor ve müşteri notu gibi metinlerde mastarlı kipler ile rivayet şeklinde anlatım kullanın.

Örnek: Ürün ilk olarak 1990 yılında pazara sunulmuştur. Teknik özellikleriyle ön plana çıkan ürün bugün hala rakiplerinden önde gelmektedir ve müşterilerinin güvenini kazanmıştır. Geliştirme aşaması 3 yılda tamamlanan ürün, başarıyla yeni bir kategorinin doğmasına neden olmuştur.

9. Kısaltmalar

Kural: Küçük harflerle yapılan kısaltmalara getirilen eklerde kelimenin okunuşu dikkate alınır.

Büyük harflerle yapılan kısaltmalara getirilen eklerde ise kısaltmanın son harfinin okunuşu dikkate alınır. Ancak kısaltması büyük harflerle yapılsa da bir kelime gibi okunabilen kısaltmalara getirilen eklerde kısaltmanın okunuşu temel alınır.

Sonunda nokta bulunan kısaltmalarla üs işaretli kısaltmalara gelen ekler kesmeyle ayrılmaz. Bu tür kısaltmalarda ek, kelimenin veya üs işaretinin okunuşuna uygun olarak yazılır.

Örnek: cm'yi, kg'dan, TL'nin, GB'nin, vb.leri, İng.yi;
cm³e (santimetreküpe), 6⁴ten (altı üssü dörtten)

10. Madde İşaretleri

Kural: Kaynak metne bağlı kalın.



11. Madde Listeleri

Kural: Madde listelerinde kaynak metinden bağımsız olarak Türkçedeki kullanıma uymak gerekir. Liste maddeleri tam cümleyse sonuna nokta konur, tam cümle olmayan ifadelerde nokta kullanılmaz.

12. Nokta

Kural: Cümlelerin sonuna konur.
Bazı kısaltmaların sonunda kullanılır.
Sayılardan sonra sıra bildirmek için kullanılır.
Tarihlerin yazılışında gün, ay ve yılı gösteren sayıları birbirinden ayırmak için konur.

Örnek: İstikrarsız piyasa şartlarına rağmen, nakliye ve lojistik hizmet sağlayıcısı cirosunu bu yıl da artırdı.

Dr. (doktor), Cad. (cadde), Alm. (Almanca)

3. (üçüncü), 15. (on beşinci), IX. Louis, 4. Levent

19.12.2014

13. Virgöl

Kural: Birbiri ardınca sıralanan eş görevli kelime ve kelime gruplarının arasına konur.
Şart ekinden sonra virgöl konmaz.
Virgülden sonra bir boşluk bırakılır. Kaynak metindeki virgöl kullanımı çeviriye aktarılmamalı, Türkçedeki virgöl kullanımı benimsenmelidir.

Örnek: Bütün ürün yelpazesi; varış bilgisi, ödemeli gönderi, tehlikeli mal ve gümrük işlemleri gibi ek servislerle destekleniyor.

14. Noktalı Virgöl

Kural: Cümle içinde virgüllerle ayrılmış tür veya takımları birbirinden ayırmak için konur.
Öğeleri arasında virgöl bulunan sıralı cümleleri birbirinden ayırmak için konur.
İkiden fazla eşdeğer öğe arasında virgöl bulunan cümlelerde öznenin sonuna noktalı virgöl konabilir.

Örnek: Türkiye, İngiltere, Azerbaycan; İstanbul, Londra, Bakü.

Şubelerden İngiltere ve Almanya; departmanlardan üretim ve sevkiyat çağırıldı.

Bu şirkette edinilen bir eğitim; köklü, çok yönlü bir meslek kalifikasyonunun garantisidir.

15. İki Nokta

Kural: Kendisiyle ilgili örnek verilecek cümlelerin sonuna konur.
Kendisiyle ilgili açıklama verilecek cümlelerin sonuna konur.
İki noktadan sonra tam cümle geliyorsa, cümle büyük; aksi takdirde küçük harfle başlamalıdır.
Alıntı cümlelerden önce kullanılır.
Genel Ağ adreslerinde kullanılır.



Örnek: Uzmanlık alanlarından bazıları şunlardır: pazarlama, satış, bütçe yönetimi.

Perşembe gününe kadar şunları mutlaka tamamlamalıyız: malzeme dökümleri, dönem raporları, vergi formları.

Profesör değerlendirmesine şöyle devam etti: "Eminim ki, bu olay dünya tarihinde önemli bir yer edinecektir."

Yükünüz koruma altında: Hava kargosu uzmanlarımız, en modern sistemlerin yardımıyla kargonuzun emniyetli, düşük maliyetli ve dakik bir şekilde hedefine ulaşmasını sağlar.

16. Üç Nokta

Kural: Üç nokta yerine iki veya daha çok nokta kullanılmaz.

Üç noktadan sonra bir boşluk konur ve ardından gelen kelime büyük harfle yazılır.

Örnek: Şirket politikalarına uymak bir zorunluluktur yine de... Bunlara bağlı kalmaksa çalışanların sorumluluğundadır.

17. Soru İşareti

Kural: Kendinden önce gelen kelime ile arasında boşluk bulunmamalıdır.

Örnek: Başka sorusu olan?

18. Ünlem

Kural: Kendinden önce gelen kelimeyle bitişik yazılır.

Örnek: Şirketimizin 20. yılı kutlu olsun!

19. Kısa Çizgi

Kural: Sayı aralığı belirtmek için kullanılır.

Örnek: Uzun yıllara dayanan deneyim sayesinde olağandışı nakliyelerin planlanması ve gerçekleştiril-mesi, temel uzmanlıklarımız arasında yer alıyor.
0°C - 10°C

20. Tırnak İşareti

Kural: Düz tırnak işaretleri ("...") kullanın.

Tırnak içindeki alıntının sonunda bulunan işaret (nokta, soru işareti, ünlem işareti vb.) tırnak içinde kalır.

Tırnak içine alınan sözlerden sonra gelen ekleri ayırmak için kesme işareti kullanılmaz.

Tırnak içinde verilen cümlelerin içinde yeniden tırnağa alınması gereken bir ifadeyi tek tırnak işareti ile (') belirtin.

Örnek: Yönetim Kurulu Başkanı, geçen mali yılın bilançosunu "Bizim açımızdan, daha doğrusu 'AB Lojistik' açısından, daha ziyade hayal kırıklığı ile geçen ilk yarıyla nazaran, bu yılsonu bilançosundan bütünüyle memnunuz." şeklinde yorumladı.



21. Parantezler

Kural: **Yay parantez**, cümledeki anlamı tamamlayan ve cümlelerin dışında kalan ek bilgiler için kullanılır. **Köşeli parantez**, parantez içinde parantez kullanılması gereken durumlarda yay parantezden önce köşeli parantez kullanılır.

Örnek: **Yükünüzü sadece gemiler (deniz ve yurtiçi sularında kullanılan araçlar) ile değil, kargo uçaklarıyla da taşıyoruz.**

Apple Computer, Inc.’ın kurucu ortağı [Steve Jobs (1955-2011)], bilgisayar endüstrisinde çığır açan birçok yeniliklere imza atmıştır

22. Kesme İşareti

Kural: Özel adlara getirilen iyelik, durum ve bildirme ekleri kesme işaretiyle ayrılır. Ancak, 3. çoğul kişi iyelik eki olan özel ada, bir iyelik eki daha getirildiğinde kesme işareti konmaz. Kısaltmalara getirilen ekleri ayırmak için konur. Sayılara getirilen ekleri ayırmak için konur. Belli bir kanun, tüzük, yönetmelik kastedildiğinde büyük harfle yazılan kanun, tüzük, yönetmelik sözlerinin ek alması durumunda kesme işareti kullanılır.

Örnek: **Türkiye’nin, AB’de, 1985’te**

Yukarıda adı geçen Yönetmelik’in 2’nci maddesine göre...

Türkiyemizin güzellikleri saymakla bitmez.

23. Ölçü Birimleri

Kural: Sayı ile ölçü birimi arasına boşluk konmalıdır.

Örnek: **3 kg, 100 V**

24. Para Birimleri

Kural: Finansal metinlerde resmi para birimlerini (ISO para birimleri, örn. EUR, GBP, USD) kullanın. Müşteri tarafından aksi şekilde belirtilmediği sürece, pazarlama metinlerinde veya web sitesinde kullanılacak metinlerde para birimi sembollerini (£, €) kullanın. Para birimi/sembolü rakamdan sonra gelir ve arada bir boşluk bulunur. Para birimleri büyük harfle başlamaz: avro, dinar, dolar, lira, yeni kuruş, lîret.

Örnek: **Bağış 17.350 EUR tutarındadır.**

Tüm fiyatlar dolar olarak verilmiştir.

25. Sayılar

Kural: Dört veya daha çok basamaklı sayılar sondan sayılmak üzere üçlü gruplara ayrılarak yazılır ve aralarına nokta konur; ancak ondalık basamakları ayırmak için virgöl kullanılır. Ayrıca bkz. **Bölüm Numaralandırma, Telefon Numaraları**

Örnek: **4.285.620**
1.870,6
3,5



26. Semboller

Kural: Sayı ile sembol arasında bir boşluk olmalıdır. Bu durumun tek istisnası sıcaklık birimlerindeki derece (°) işaretidir. Derece işareti sayıya bitişik yazılır ve ardından boşluk olmadan sıcaklık birimi gelir. Yüzde işareti sayıdan önce yazılır ve sayı ile arasında boşluk bırakılmaz.

Örnek: 300 MB, 30 cm, 400 kB, 60°C, 40°F, %90

27. Ampersand "&"

Kural: Firma ve ürün adları içinde yer almadığı sürece ampersand işaretini kullanmayın ve yerine "ve" bağlacını koyun.

Örnek: Commercial & Industrial Solution > Ticari ve Endüstriyel Çözüm

28. Tarihler

Kural: Mümkün olduğunca açık halde yazılmalıdır. Yıl iki sayıyla belirtilmemelidir. Bilinen bir tarihi anlatan ay ve gün adları her yerde büyük harfle yazılır. Bunun dışında kalanlar daima küçük harfle yazılır. Gün, ay, yıl rakamlarının arasına nokta ya da eğik çizgi konur. Türkçe tarihlerde GG.AA.YYYY biçimi kullanılır.

Örnek: 1 Haziran 2008, 09.09.1988, 13/06/1981
29 Ekim kutlamaları
Açılış pazartesi günü gerçekleşecek.

29. Saatler

Kural: Rakamla yazıldığında saat ve dakika gösteren sayıları birbirinden ayırmak için nokta (.) kullanılır. 24 saatlik biçim kullanılır.

Örnek: Şubemiz 09.00-18.00 saatleri arasında hizmetinizdedir.

30. Telefon Numaraları

Kural: Türkiye sınırları içinde kullanılan telefon numaralarının genel biçimi şu şekildedir: +90 XXX XX XX. Uluslararası kod kullanılmadığı durumlarda 0XXX XX XX biçiminde kullanılır.

Örnek: +90 216 333 55 55
+90 532 444 00 00
0216 333 44 55

31. Yer Adları

Kural: Türkçede yaygın olarak yerleştirilerek kullanılan ülke, şehir vb. adlarını dildeki yaygın haliyle kullanın. Yaygın bir karşılık yoksa değiştirmeden bırakın.

Örnek: Almanya, Fransa, Londra, Münih, Budapeşte, Bükreş, Moskova, Karaçi
Washington, Mauritius, Berlin, Nairobi





language**wire**

www.languagewire.com